



Evangelische Kirche von Westfalen

Protestan Kilisesine  
Hoş Geldiniz

Willkommen in der  
Evangelischen Kirche



Liebe Besucherin, lieber Besucher,

willkommen in der Evangelischen Kirche. Wir freuen uns über Ihren Besuch. Sie haben Zeit und Lust, sich unsere Kirche näher anzuschauen? Es gibt viel zu sehen und zu entdecken. Über manches werden Sie staunen. Sie werden Fragen haben. Vieles wird Ihnen unbekannt sein, vor allem, wenn Sie selber kein Christ sind.

Diese Broschüre soll Sie bei Ihrem Besuch begleiten und Ihre Fragen beantworten. Nur wenn wir voneinander wissen, können wir in Frieden miteinander leben und unser Land gemeinsam gestalten.

Im Namen der Evangelischen Kirche von Westfalen heiÙe ich Sie noch einmal herzlich willkommen.

Sayın Misafirler,

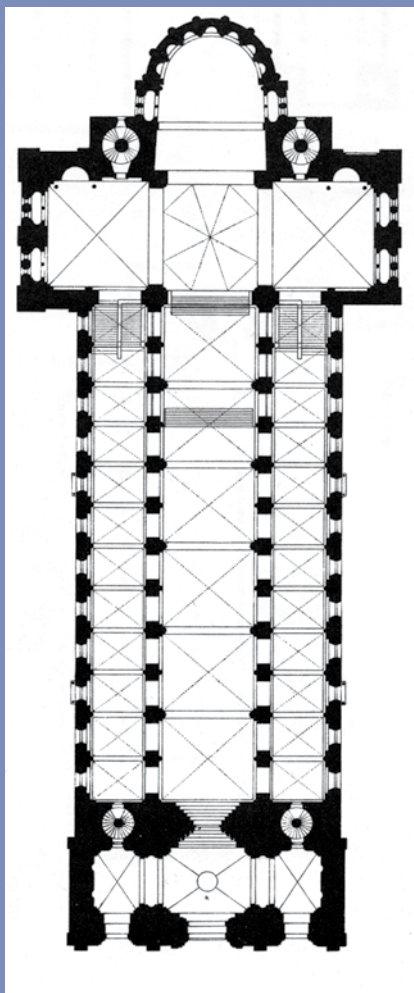
Protestan Kilisesine HoÙ Geldiniz. Sizleri ağırlamaktan dolayı çok mutluyuz. Kilisemizi daha yakından tanımak ister misiniz? Kilisemizde görecek, keşfedecek birçok sey var. Bazı şeyler sizi şaşırtabilir. Aklınıza sorular gelebilir. Birçok konuyla ilk defa karşılaşılıyor olabilirsiniz, özellikle hristiyan değilseniz.

Bu broşürü sizler için hazırladık, ziyaretiniz sırasında sizlere eşlik etmek, sorularınıza cevap verebilmek için. Ancak birbirimizi daha iyi tanıyarak barış ve huzur içinde bir arada yaşayabilir ve ülkemizi birlikte şekillendirebiliriz.

Vestfalya Protestan Kilisesi adına sizlere bir kez daha içtenlikle Hoùgeldiniz diyorum.

Annette Kurschus

Annette Kurschus, Präses der Evangelischen Kirche von Westfalen  
Vestfalya Protestan Kilisesi Piskoposu



## 1. Die Ausrichtung einer Kirche

Früher wurden alle Kirchen nach Osten ausgerichtet. Große mittelalterliche Kirchen haben dabei oft den Grundriss eines Kreuzes. Im Osten liegt Jerusalem; im Osten geht die Sonne auf und erinnert die Christen an die Auferstehung Jesu Christi. Das Kirchengebäude wird häufig auch als Kirchenschiff bezeichnet. Das Schiff spielt in der Bibel eine wichtige Rolle. Einige Jünger Jesu waren Fischer am See Genezareth und wurden von Jesus zu „Menschenfischern“ berufen (Lukas 5,1-11). In der „Sturmstillung“ (Markus 4,35-41) offenbart sich Jesus seinen Jüngern als der Messias. Christen glauben daran, dass der Auferstandene gemeinsam mit ihnen unterwegs ist bis zum Ende der Zeiten (Matthäus 28,20).

### 1. Kiliselerin Yönü

Tarihte, eskiden bütün kiliselerin yönü doğuya doğru idi. Ortaçağda inşa edilmiş olan büyük kiliselerin ise temel planı haç şeklinde yapılırdı. Kudüs doğudadır, güneş doğudan doğar ve hristiyanlara İsa'nın yeniden doğuşunu çağırıştırır. Kilise binasına genellikle kilise „teknesi“ de denir. Tekne motifi, İncil'de önemlidir. Hz. İsa'nın havarilerinden bazıları Genezaret Gölünde balıkçı idi ve Hz. İsa onları diğer insanlara yol gösteren birer „kılavuz“ olarak nitelendirmişti (Luka 5,1-11). „Fırtınayı dindirmek“ metninde (Markos 4,35-41) Hz. İsa havarilerine kurtarıcı Mesih olduğunu açıklar. Hristiyanlar, çarmıha gerildikten sonra göğe yükselerek yeniden doğan Hz. İsa'nın onlarla birlikte onlara ebediyete kadar refakat ettiğine inanırlar (Matta 28,20).



## 2. Sunak

Kiliseye girildiğinde doğrudan sunağa doğru gidilir. Sunak öndedir ve genelde biraz daha yüksektedir. Sunağın üzerinde incil ve bir haç vardır, mumlar ve genellikle çiçekler de bulunur. Tanrı her yerdedir, ama sunak, hristiyanlar için özellikle Tanrı'ya yöneldiğimiz ve ona döndüğümüz yerin simgesidir. Dua ederken, ayın sırasında ve ilahiler söylerken o nedenle sunağa yönelir.

İncil'e göre tarihte Nuh Peygamber ve İbrahim Peygamber bile Tanrı'ya yönelmek amacıyla, Tanrı onlara refakat ettiği

## 2. Der Altar

Wer eine Kirche betritt, geht direkt auf den Altar zu. Er steht vorne und ist meist etwas erhöht. Auf dem Altar findet man die Bibel und ein Kreuz, ebenso Kerzen und oft auch Blumen. Obgleich Gott überall gegenwärtig ist, ist der Altar für Christen ein sichtbarer Ort der Hinwendung und Hingabe an den einen Gott. Beim Beten und Singen richten sie sich deshalb zum Altar hin.

Die Bibel berichtet, dass schon Noah und Abraham einen Altar bauten, um Gott zu verehren, um ihm für seine Wegbegleitung und die Rettung aus Gefahren zu danken. Auch Jesus hat immer wieder Menschen eingeladen mit ihm zu essen, alles zu teilen und Gemeinschaft zu erfahren. Dabei überraschte Jesus die Frommen. Denn er hat Menschen eingeladen, die sonst ausgeschlossen wurden: Sünder, Prostituierte, Arme und Kranke. Die christliche Gemeinde versammelt sich in dankbarer Erinnerung am Altar, der auch als „Tisch des Herrn“ bezeichnet wird. Dort empfangen und teilen Christen das Heilige Abendmahl, zu dem jeder Getaufte eingeladen ist, der Gottes Nähe sucht, auf seine Vergebung und seinen Segen hofft.

için ve onları tehlikelerden kurtardığı için Tanrı'ya şükretmek amacıyla bir sunak inşa etmişlerdir. Hz. İsa da daima insanları sofrasına davet etmiş, onlarla herşeyini paylaşmıştır. Bu yemeklerde Hz. İsa sofrasını normal olarak toplum tarafında dışlanan insanlara açarak, günahkarları, fahişeleri, yoksulları ve hastaları sofrasına alarak müminleri şaşırtmıştır. Hristiyan cemaati, şükran duygusu içinde „Rabbin sofrası“ da denilen sunak etrafında toplanır, buluşur. Tanrıya yakın olmak isteyen, Tanrının affına sığınan ve onun bereketini arayan, vaftiz olmuş herkesin bu sofrada bir yeri vardır. Hristiyanlar burada buluşur ve Hz. İsa'nın kutsal son akşam yemeğini paylaşırlar.





### 3. Das Kreuz

Das Kreuz ist von alters her das Zeichen der Kirche. Es symbolisiert die Mitte des christlichen Glaubens – den Tod Jesu am Kreuz. Zugleich verweist es darauf, dass die Kreuzigung nicht den Endpunkt der Geschichte Jesu darstellt, denn Gott hat Jesus vom Tod auferweckt.

In evangelischen Kirchen befindet sich das Kreuz meist über oder auf dem Altar. Es kann künstlerisch ausgeschmückt sein oder aber auch ganz schlicht. In einigen Kirchen ist der Körper des gekreuzigten Jesus nachgebildet und Teil des Kreuzes. Man spricht dann von einem Kruzifix.

Das Kreuz kann jedoch auch an anderen Stellen im Kirchraum und an der Außenseite der Kirche begegnen. Ebenso wurden und werden noch heute oft die christlichen Gräber mit einem Kreuz gekennzeichnet.

### 3. Haç

Haç eskiden beri kilisenin simgesi olmuştur. Hristiyan inancının özünü, merkezini, İsa'nın çarmıha gerilişini simgeler. Aynı zamanda da çarmıha gerilerek gelen ölümün bir son olmadığını ifade eder, çünkü Tanrı Hz. İsa'yı ölümlerin arasından yeniden diriltmiştir.

Protestan kiliselerinde haç genellikle vaaz kürsüsünün üzerinde durur veya onun üzerine asılmıştır. Sanatsal bir şekilde süslenmiş, veya çok da sade olabilir. Bazı kiliselerde haçın üzerinde Hz. İsa'nın bedeni resmedilmiştir, bu şekilde olan haçlara çarmıh denir.

Tabii kilisenin başka yerlerinde veya dışında da haç bulunabilir. Ve bugün bile sık sık hristiyan mezarlarında haç bulunur.



#### 4. İncil

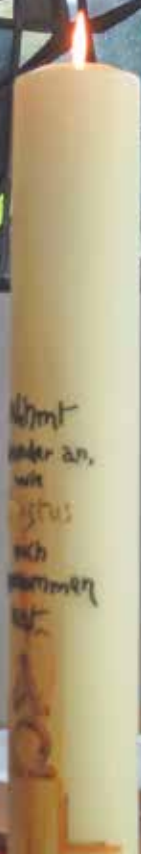
Her protestan kilisesinde İncil, yani kutsal kitap da bulunur. Genellikle açık bir şekilde kürsünün üzerinde bulunur. Büyük bir kitap şeklinde ve süslerle bezenmiş şekilde Tanrı'nın kelimelerini simgeler. Kürsünün üzerinde duran İncil'de hem eski hem yeni Ahit bulunur. Kilisenin 16. yüzyıldaki Reform döneminden bu yana Kutsal Kitap, protestan inancının merkezini oluşturur. Hristiyanlar Tanrı'nın kelimelerini İncil'den öğrenir. Ayin sırasında İncilden metinler okunur ve bunların çağdaş yorumu müminlere anlatılır. Kürsünün üzerinde açık duran İncil, Tan-

## 4. Die Bibel

Zu jeder evangelischen Kirche gehört die Bibel, auch „Heilige Schrift“ genannt. In der Regel ist sie aufgeschlagen auf dem Altar zu sehen. In größerem Buchformat und in aufwändiger Ausstattung bildet sie das sichtbare Zeichen für Gottes Wort. In der Altarbibel sind – wie üblich – das Alte und das Neue Testament vereint. Seit der Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert bildet die Heilige Schrift das Zentrum des evangelischen Glaubenslebens. Aus ihr hören Christen Gottes Wort. Im Gottesdienst werden biblische Texte verlesen und durch die Predigt für die Gegenwart ausgelegt.

Die offene Altarbibel erinnert die Gemeinde an die Geschichte Gottes mit den Menschen. Er hat Welt und Mensch geschaffen. Er hat Israel aus der Sklaverei Ägyptens befreit. Am Sinai hat Gott die Zehn Gebote an Mose übergeben. Jesus von Nazareth hat den Menschen das Reich Gottes in Wort und Tat nahe gebracht. Er verkörpert die Liebe Gottes in der Welt. Diese Geschichten von Gottes erlösender Barmherzigkeit stehen in der Bibel. Deshalb ist sie Grundlage und Maßstab des evangelischen Glaubenslebens.

rının insanlarla olan ortak tarihini anlatır: Tanrı yeryüzünü ve insanları yaratmıştır. İsrail'i Mısır'ın esaretinden kurtarmıştır. Sinai Çölünde Tanrı, Hz. Musa'ya 10 Emri ifşa etmiştir. Nazare'li Hz. İsa ise kelimeleri ve davranışlarıyla insanları Tanrı'ya yakınlaştırmıştır. Hz. İsa bu dünyada Tanrı sevgisinin vücut bulmuş halidir. İncil'de Tanrı'nın insanları kurtaran, onları özgür kılan merhameti anlatılır. Bu nedenle İncil, protestan inancının temeli ve ölçüsüdür.



## 5. Die Kerzen

In den meisten Kirchen stehen Kerzen auf dem Altar. Sie weisen uns hin auf Christus, der von sich im Evangelium sagt: „Ich bin das Licht der Welt“ (Johannes 8,12). Schon im 3. und 4. Jahrhundert wurden in den Ostergottesdiensten Kerzen angezündet. Auch die Gräber der Märtyrer – Christen, die wegen ihres Glaubens den Tod erleiden mussten – wurden mit Kerzen geschmückt. Oft steht am Taufstein die Osterkerze; eine große Kerze, um an Ostern und Auferstehung Jesu Christi zu erinnern. In vielen Gemeinden bekommen Menschen, die getauft werden, bei der Taufe eine Kerze geschenkt, die an der Osterkerze entzündet wird.

## 5. Mumlar

Kiliselerin çoğunda vaaz kürsüsünün üzerinde mumlar vardır. Bu mumlar bize „Ben dünyanın ışığıyım“ (Yuhanna 8,12) diyen Hz. İsa'yı hatırlatır. 3. ve 4. yüzyıldan itibaren bile Paskalya ayınlarında mumlar yakılırdı. Şehitlerin – yani inançları nedeniyle öldürülen hristiyanların - mezarları da mumlarla süslüdür. Vaftiz taşında genellikle Paskalya mumu bulunur, bu büyük bir mumdur, ve Paskalya döneminde Hz. İsa'nın yeniden dirilişini hatırlatır. Birçok hristiyan cemaatinde vaftiz olan insanlara vaftiz sırasında mum hediye edilir, ve bu mum Paskalya mumuna tutularak yakılır.



## 6. Die Kanzel

Die Kanzel ist der Ort, von dem der Pfarrer oder die Pfarrerin die Predigt hält, die Auslegung eines biblischen Textes. In einigen Kirchen werden auch die Abkündigungen – Informationen an die Gemeinde – von der Kanzel verlesen.

Die leichte Erhöhung der Kanzel und der Schalldeckel, der sich in vielen Kirchen über der Kanzel befindet, dienen dazu, dass der Pfarrer oder die Pfarrerin während der Predigt möglichst gut gesehen und gehört werden kann. Da die Predigt in evangelischen Kirchen sehr wichtig ist, sind viele Kanzeln reich verziert. Beliebte sind auch Darstellungen der vier Evangelisten, das heißt der Verfasser der vier in der Bibel enthaltenen Berichte über das Leben Jesu. Meist werden die Evangelisten mit ihrem jeweiligen Symbol dargestellt: Matthäus mit einem Menschen, Markus mit einem Löwen, Lukas mit einem Stier und Johannes mit einem Adler. Von der Kanzel ist das Lesepult zu unterscheiden, das im Altarraum oft der Kanzel gegenüber steht. Von ihm werden im Gottesdienst die biblischen Lesungen vorgetragen.

## 6. Vaaz Kürsüsü

Vaaz Kürsüsü, papazın ayini yönettiği, hitabesini, ve incil-den bölümler okuyarak onları açıkladığı, yorumladığı yerdir. Bazı kiliselerde cemaatin bilmesi gereken haberler, bilgiler de buradan okunur. Vaaz Kürsüsü hafif yukarıdadır ve birçok kilisede Vaaz Kürsüsünün üzerinde bir ses kubbesi bulunur, bunun amacı papazın cemaat tarafından iyice görünmesi ve duyulmasını sağlamaktır. Papazın konuşması, yani hitabe, protestan kiliselerinde çok önemlidir, bu nedenler birçok kilisede Vaaz Kürsüsü çok süslüdür. Çok sevilen bir motif de protestanlığın 4 vaizini, yani İncil'in içerisinde İsa'nın hayatını anlatmış olan 4 yazarın herbirini simgeleriyle resmetmektir: Matta bir insanla, Markus aslan ile, Luka bir boğa ile ve Johannes de kartal ile gösterilir. Vaaz kürsüsü ile kitap kürsüsü ayırıcıdır, genellikle kitap kürsüsü, vaaz kürsüsünün karşısındadır, ve buradan ayin sırasında İncil okunur.





## 7. Die Antependien

An der Vorderseite von Kanzel und Altar hängen Antependien. Das sind kleine Vorhänge, die mit einem kurzen Text oder einem christlichen Symbol versehen sind. Je nach Feiertag oder Zeit im Kirchenjahr werden unterschiedliche Antependien verwendet. Grundfarbe, Text und Symbol verweisen auf den besonderen Charakter der entsprechenden Zeit im Kirchenjahr hin. Zu freudigen Festen wie Ostern und Weihnachten gehören weiße Antependien. Violett symbolisiert die Fastenzeit vor Ostern und die Adventszeit vor Weihnachten. Rote Antependien werden bei Festen verwendet, bei denen die Kirche im Mittelpunkt steht (zum Beispiel Pfingsten), während in der übrigen Zeit das Grün dominiert. Am Karfreitag, dem Tag der Erinnerung an den Tod Jesu, werden schwarze Antependien verwendet.

## 7. Kürsü perdesi

Vaaz kürsüsünün önünde perde şeklinde Antependium denilen örtüler asılıdır. Bu küçük perdelerin üzerinde kısa bir dua veya hristiyanlık simgeleri işlenmiştir. Kilise takvimine göre o gün hangi mevsim veya hangi bayram ise ona göre farklı perdeler kullanılır. Perdenin rengi, üzerindeki dua veya simgeler o günün veya bayramın özelliğini anlatır.

Paskalya veya Noel gibi sevinçli bayramlarda beyaz perdeler kullanılır. Mor, Paskalya öncesi oruç dönemini veya Noel öncesi 4 haftalık Advent dönemini simgeler. Kilisenin merkezde olduğu Pantkot (Hamsin) yortusu (Paskalya'dan sonra 50. gün kutlanan küçük paskalya) gibi bayramlarda kırmızı perde kullanılır, geri kalan günlerde ise yeşil renk hakimdir. İsa'nın çarmıha gerildiği gün olarak hatırladığımız Paskalya öncesi cumasında (Karfreitag) ise siyah örtüler kullanılır.



## 8. Der Taufstein

In fast jeder Kirche gibt es einen Taufstein. In den ersten Jahrhunderten der Kirche wurden die Menschen noch in großen Taufbecken dreimal ganz untergetaucht. Seit dem 7. Jahrhundert stehen Taufsteine in den Kirchen meistens vorne in der Nähe des Altars, damit die Gemeindemitglieder immer an ihre eigene Taufe erinnert werden. Taufsteine haben ganz unterschiedliche Formen. Manche haben zwölf Ecken und erinnern an die zwölf Apostel, andere haben acht Ecken und erinnern an die Arche Noah und die Sintflut, die nach dem biblischen Bericht acht Menschen überlebt haben.

Jesus selbst hat die Kirche beauftragt, mit Wasser zu taufen. Oft bringen Eltern ihre Kinder zur Taufe. Aber auch Jugendliche und Erwachsene können getauft werden. Bei der Taufe wird der Kopf des Täuflings dreimal mit Wasser begossen. Dabei werden die Worte gesprochen: „Ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes“. Durch die Taufe gehört ein Mensch zur Kirche. Die Taufe bleibt sein ganzes Leben lang gültig und wird nicht wiederholt.

## 8. Vaftiz taşı

Her kilisede bir vaftiz taşı bulunur. Hristiyanlığın ilk yüzyıllarında insanlar büyük vaftiz havuzlarında üç defa olmak üzere tamamen suya batırılırlardı. 7. yüzyıldan bu yana ise vaftiz taşları genellikle önde, vaaz kürsüsüne yakın yerde bulunur, amaç cemaat üyelerine kendi vaftizlerini daima hatırlatmaktır. Vaftiz taşlarının çok farklı biçimleri olabilir: bazılarının 12 köşesi vardır ve 12 havariyi hatırlatır, bazıları 8 köşelidir ve Nuh Peygamberi ve İncil'e göre sadece 8 insanın kurtulduğu büyük Seli hatırlatırlar.

Hz. İsa'nın kendisi hristiyanlara vaftizi su ile gerçekleştirmeye emrini vermiştir. Genellikle anne babalar çocuklarını vaftiz ettirmeye getirirler. Ama daha sonraki yaşlarda gençler ve yetişkinler de vaftiz olabilirler. Vaftiz sırasında vaftiz edilen kişinin başı 3 defa su ile ıslatılır ve „Tanrı'nın ve Oğlunun ve kutsal Ruhun adına seni vaftiz ediyorum“ sözleri 3 defa tekrarlanır. Vaftiz sayesinde bir insanın kiliseye, hristiyanlığa aidiyeti ifade edilmiş olur. Bu vaftiz bütün hayat boyunca geçerli kalır ve bir kez vaftiz olan kişi için vaftiz tekrarlanmaz.

Α

Π

Ω



## 9. Die Sakristei

In vielen Kirchen gibt es einen Nebenraum, die Sakristei. Dort werden alle für den Gottesdienst wichtigen Gegenstände aufbewahrt, wie zum Beispiel der Kelch für das Abendmahl oder die Taufschale, die bei der Taufe in den Taufstein gelegt wird. Die Sakristei dient auch als Vorbereitungsraum für den Gottesdienst. Hier zieht sich der Pfarrer oder die Pfarrerin den Talar an, ein schwarzes Gewand.

## 9. Saklama Odası

Birçok kilisede ana binanın yan tarafında bulunan bir oda vardır. Burada ayin için gerekli eşyalar saklanır, örneğin kadeh veya vaftizde kullanılan ve vaftiz taşının içine konulan vaftiz kasesi gibi. Bu odada ayrıca ayine hazırlık da yapılır. Burada papaz ayinde giydiği siyah cübbesini kuşanır.



## 10. Die Krippe

Eine Krippe ist ein Futterbehälter für Tiere. Sie erinnert an die Geburt Jesu. Seine Mutter Maria legte das Kind nach der Geburt in eine solche Futterkrippe, weil sie nichts anderes hatte. Die Krippe ist Zeichen dafür, dass Gott ganz Mensch geworden ist und, anders als ein Herrscher, auch in das Leben der armen und einfachen Menschen kommt und an ihrem Schicksal Anteil nimmt.

Zur Weihnachtszeit wird in der Kirche die Weihnachtskrippe aufgestellt. Manchmal beginnt man mit der Aufstellung einzelner Figuren und Szenen bereits zu Beginn der Adventszeit und erweitert diese, bis am 24. Dezember das Vollbild mit dem Jesuskind in der Krippe präsentiert wird.

Typische Figuren einer Weihnachtskrippe sind das Jesuskind in der Krippe, Maria und Josef, Ochse und Esel, Hirten und Schafe, die Engel und die drei Weisen aus dem Morgenland, die mit Geschenken zur Krippe pilgerten.

## 10. Beşik

Buradaki beşik, aslında hayvanların yemlenmek üzere geldikleri bir yemliktir. Bize Hz. İsa'nın doğumunu hatırlatır. Meryem Ana yollarda iken, İsa bebek doğduğunda bebeği koyacak başka yeri olmadığı için ona bir yemlikten beşik yapmıştır. Bu besik, Tanrı'nın tamamen insan şekline büründüğünü simgeler, ve bir hükümdardan farklı olarak Tanrı'nın yoksul ve basit insanların da hayatının bir parçası olduğunu, onların da kaderini paylaştığını anlatır.

Noel döneminde her kilisede temsili olarak Noel beşiği kurulur. Noel öncesi 4 hafta (Advent) boyunca çeşitli figürler ve temsili resimler yavaş yavaş kurulmaya başlanır, ve 24 Aralıkta doğru gitgide İsa'nın beşikte gösterildiği temsili doğum sahnesi tamamlanır.

Noel beşiklerindeki tipik figürler, beşiğinde Hz. İsa bebek, Meryem Ana, Jozef, öküz ve eşek, çobanlar ve kuzular, melekler ve ellerinde hediyelerle Doğu'dan beşiğe gelen 3 bilge adamdır.



## 11. Kilise Camları

Kilise camları dışarıdan pek alımlı görünmezler. Ama içeriden bakıldığında dışarıdan içeri vuran ışık, resim ve süslerin ışıldamasını sağlar: çok değerli camaltı resimleri görünür! Güneş renkli camlara vurduğunda kilisenin içi en güzel renklerle bürünür. Renkli camlar mekana çok özel bir gizem kazandırır: sakin ve onurlu. Gözlerimiz sevinçle camlarda gezinir: Bu resimler bize asıl önemli olan konuları anlatır, önemli olan Hz. İsa'dır, ve Tanrı'nın yeryüzündeki izleri ve etkileridir. Bütün resimleri ve anlatılan İncil'den alınma hikayeleri izlemek ve kavramak zaman ister. Bazı camlarda Hz. İsa'nın doğuşu anlatılır, onun çarmıhta ölümü ve yeniden dirilişi resmedilir. Hz. İsa'nın rastladığı, iyileştirdiği ve selamete erdirdiği insanlar gösterilir. Başka camlarda



## 11. Die Kirchenfenster

Von außen wirken Kirchenfenster eher unscheinbar. Innen bringt das einfallende Licht Bilder und Ornamente zum Leuchten: kostbare Glasmalerei! Wenn die Sonne durch die bunten Scheiben scheint, leuchtet der Kirchraum in den schönsten Farben. Die Fenster verleihen dem Raum eine besondere Atmosphäre: Ruhe und Würde. Mit Freude wandern die Augen über die Fenster. Sie zeigen, um wen und um was es in der Kirche geht: um Jesus Christus, um Gottes Wirken in der Welt. Es braucht Zeit, die dargestellten Figuren und Bibelgeschichten zu betrachten und zu entziffern. Einige Fenster erzählen von der Geburt Jesu, seinem Tod und seiner Auferstehung. Sie zeigen Menschen, denen Jesus begegnete, die er heilte und denen er Gemeinschaft schenkte. Auf anderen Fenstern lassen sich Geschichten von Abraham, Noah, Mose, König David oder Kirchenlehrern wie Martin Luther (1483 – 1546) entdecken, auf dessen Wirken die Entstehung der evangelischen Kirche maßgeblich zurückgeht. Im Mittelalter, als die meisten Menschen noch nicht lesen konnten, dienten die Kirchenfenster als gemalte Bibeln und erzählten Geschichten. Auch heute zielen diese Fenster nicht auf Bilderverehrung, sie dienen der persönlichen Meditation: Gott ist Licht. Wie das Licht durch die Fenster fällt, so durchdringt Gott seine Schöpfung.

ise Hz. İbrahim, Nuh Peygamber, Musa Peygamber, Kral Davut, ve kilise öğretilerini borçlu olduğumuz ve protestan inancının şekillenmesine önemli katkısı olmuş olan Martin Luther (1483 – 1546)'i görmek mümkündür.

Ortaçağda, insanların çoğu henüz okuma yazma bilmezken kiliselerin camlarındaki bu resimler İncil'in resmedilmiş hali gibiydi ve bu hikayeleri anlatırdı. Bugün bile bu resimlerin amacı resimlere hayranlık uyandırmak değildir, amaç kişileri düşünceye, meditasyona sevkettir: Tanrı ışıktır. Işık nasıl camlardan geçiyorsa Yaradan da yaradılana nüfuz eder...



## 12. Die Kirchenbänke

In den meisten Kirchen sind Kirchenbänke oder Stühle vorhanden, auf die sich die Besucher der Kirche setzen können. Dies war nicht immer so: Bis zum 13. Jahrhundert war es üblich, im Gottesdienst zu stehen oder zu knien. Vor allem die Bedeutung der Predigt in der evangelischen Kirche führte dazu, dass verstärkt Kirchenbänke aufgestellt wurden. Im Sitzen kann sich der Gottesdienstbesucher leichter auf die Predigt konzentrieren. Demgegenüber erhebt sich die Gemeinde zum Gebet, zum Glaubensbekenntnis und zum Segen von den Plätzen und zeigt so ihren Respekt vor Gott.

## 12. Kilise bankları

Birçok kilisede banklar veya iskeleler vardır, ve kiliseye gelen müminler bunlara oturabilir. Bu tarihte her zaman böyle değildi: 13. yüzyıla kadar adet, kilisede ayakta durmak veya diz üstü çökmek idi. Daha sonraları protestan kilisesinde hitabe önem kazandığında gitgide banklar konulmaya başlandı. Çünkü kiliseye gelenler bu şekilde hitabeyi daha iyi dinleyebiliyor, daha iyi konsantre olabiliyorlardı. Ama cemaat dua ederken, inancını ifade ederken ve papaz tarafından kutsanırken ayağa kalkar ve bu şekilde Tanrı'ya olan saygısını ifade eder.

Dank, dankt dem Herrn, mit dem ist die Erde  
 voll, in der's Heil von Gott ist gesunden  
 denn er ist fromm, reich in Güte und  
 singt laut, das wir in ihm loben  
 von Zion: Er wie kein andrer  
 Juchet, in der Welt, und bringet ihm Ehre  
 Du, du bist heilig, und bringst ihn hoch  
 von Zion: Er wie kein andrer  
 frohlockt, das wir in ihm loben  
 von Zion: Er wie kein andrer  
 frohlockt, das wir in ihm loben  
 von Zion: Er wie kein andrer

1. In hohen Ansehen, an dem  
 wir uns erfreuen, hat  
 Gott mich in der  
 Welt geschenkt. W  
 2. Also lobet in  
 dem Himmel und  
 auf Erden die  
 Engel Gottes. R  
 3. Ich habe mit meinen  
 Freuden dankt.

4. Die Rechte Gottes  
 singt in der Frommen  
 dass die Frommen  
 durch den, der mich  
 hat, der Erbarmen  
 5. Gott zuechtet mich  
 nicht ohne Tadel,  
 denn keiner ist alle  
 lobet, die Tote der  
 wird erhaben, anbetet  
 6. Dies sind die Töne in  
 Mächtig, durch die bei  
 der Frommen geht. Du  
 mit mich in meiner Not,  
 du gibst mir Leben an

## 13. Das Gesangbuch

Evangelische Gesangbücher liegen im Kirchraum aus. Im Gottesdienst singt die Gemeinde daraus. Sie enthalten eine Sammlung von religiösen Liedern. Seit dem Mittelalter sind Gesangbücher im europäischen Christentum bekannt. Das heutige Gesangbuch enthält mehr als 600 Lieder zu christlichen Festen wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten, aber auch zu biblischen Texten und zu theologischen Grundthemen wie Vertrauen auf Gott, Gerechtigkeit und Frieden. Sowohl die Texte als auch die Melodien der Lieder stammen aus unterschiedlichen Zeiten, vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Martin Luther hat besonders viele Texte und Melodien verfasst, die im Evangelischen Gesangbuch stehen. Es enthält auch biblische Texte, Gebete, Glaubensbekenntnisse der Kirche und Vorschläge für besondere Gottesdienste und Andachten.

### 13. İlahiler kitabı

Kiliselere dini şarkılar, ilahiler içeren kitaplar bulunur. Ayin sırasında cemaat bunları kullanarak ilahilere katılır. Ortaçağ'dan bu yana Avrupa'daki hristiyanların tanıdığı bu kitaplarda bugünlerde artık 600'den fazla şarkı ve ilahi vardır, ve Noel, Paskalya gibi hristiyan bayramları ile ilgili veya İncil'den alınma netinler, veya Tanrı'ya duyulan güven, adalet, barış gibi dinin temel konuları ile ilgili olabilirler... Bu şarkıların güfte ve besteleri Ortacağ'dan günümüze uzanan çeşitli dönemlerde yazılmıştır. Martin Luther de bugün halen protestan ilahiler kitabında bulunan çok sayıda güfte ve beste yazmıştır. Bu kitaplarda ayrıca İncil'den metinler, büyük iman açıklaması, dualar, ve özel ayinler için öneriler vardır.



## 14. Die Orgel

Musik ist in der Kirche von zentraler Bedeutung. Gottesdienste bestehen aus Wort und Musik. Martin Luther, einer der Begründer der evangelischen Kirche, sagte: „Gott redet mit uns durch sein Wort, und wir antworten ihm durch Gebet und Lobgesang.“ Die Orgel ist das traditionelle kirchliche Musikinstrument. Sie erklingt in fast jedem Gottesdienst und wird „die Königin der Instrumente“ genannt. Die meisten Orgeln sind Pfeifenorgeln. Sie haben sich seit mehr als 2000 Jahren fast nicht verändert. Sie bestehen sichtbar aus den Pfeifen (Metall- und Holzpfeifen), einer oder mehreren Tastaturen für die Hände, Pedalen für die Füße und den Registern, mit denen der Orgelspieler ganz unterschiedliche Musikinstrumente durch die Pfeifen zum Klingen bringen kann. In vielen Kirchen wird die Orgel von studierten Kirchenmusikern gespielt, die eine spezielle – auch theologische – Ausbildung haben. Die Orgel begleitet den Gesang der Gemeinde im Gottesdienst oder erklingt allein. Auch in Konzerten ist sie zu hören.

## 14. Org

Müziğin kilisede çok merkezi bir yeri, önemi vardır. Ayinler hem kelimelerden hem de müzikten oluşur. Protestan kilisesinin kurucularından Martin Luther „Tanrı bize kelamıyla seslenir, biz de dualarımızla ve onu öven ilahilerimizle O'na uzanırız“ demiştir. Kilisenin geleneksel müzik aleti orgdur. Neredeyse her ayin sırasında duyulur ve „müzik aletlerinin kraliçesi“ olarak adlandırılır. Orgların çoğu düdüklü orgdur. Neredeyse 2000 yıldır hiç değişime uğramamışlardır. Bir orga baktığımızda metalden ve tahtadan yapılmış düdüklü, ellerle çalınan tuşları ve ayaklarla kullanılan pedalları görürüz, orgu çalan kişi ayrıca „regi-ter“ denilen düğmeleri çekerek ve iterek başka sesler de çıkarabilir. Kiliselerin çoğunda orgu çalan kişiler, hem dini eğitim, hem de müzik eğitimi almış olan özel kilise müzik sanatçılarıdır. Org, ayin sırasında ya tek başına duyulur, ya da cemaatin şarkılarına eşlik eder. Org konserlerinde de çalınır.





## 15. Der Kollektenkorb und Klingelbeutel

Seit der frühen Christenheit ist es üblich, dass Geld für Bedürftige gesammelt wird. Paulus, einer der ersten Nachfolger von Jesus Christus, rief zu einer solchen Kollekte (Sammlung) für die Gemeinde in Jerusalem auf, berichtet die Bibel. Auch heute wird im Gottesdienst um Geld gebeten, sei es für die eigene Gemeinde oder für weltweite Projekte. In den meisten Kirchen steht dafür am Ausgang ein Korb oder eine Sammeldose bereit. In vielen Gemeinden wird zudem während des Gottesdienstes der Klingelbeutel herumgereicht. Das ist ein Stoffbeutel, an dem entweder lange Stäbe oder kleine Griffe zum Weiterreichen befestigt sind. An manchen Klingelbeuteln hängt eine kleine Glocke, daher der Name.

## 15. Bağış sepeti ve torbası

Hristiyanların ilk dönemlerinden beri muhtaçlar için bağış toplamak adettendir. İncil, Hz. İsa'nın ilk müritlerinden biri olan Paulus'un Kudüs'te cemaate seslenerek yoksullar için bağış topladığını anlatır. Bugün de ayinlerde para toplanır, bazen doğrudan cemaat için, bazen de dünyanın başka yerlerindeki projeler için. Birçok kiliselerde bu amaçla girişte bir sepet veya bağış kutusu durur. Birçok cemaatte de ayin sırasında bir torba dolaştırılır. Bazen bu torba, başkalarına uzatılabilmesi için bir sopanın ucundadır, bazen de bu torbaya minik bir çan bağlanır.



## 16. Der Kirchturm

Kirchtürme prägen bis heute viele Städte, denn die Kirchen sind früher im Zentrum der Stadt gebaut worden. Die Türme stehen oft auf der Westseite der Kirche; dann betritt man die Kirche durch den Turmraum.

In sehr alten Kirchen diente der Turm früher als Schutz für die Bürger der Stadt. Dort verbargen sich die Menschen, wenn Feinde die Stadt angreifen wollten. Vom Turm aus wurde die Stadt auch verteidigt. Solche Türme sind nicht sehr hoch. Später wurden die Türme immer höher. Sie zeigen an, dass die Menschen sich nach oben, dem Himmel entgegen, ausrichten sollen, und weisen wie ein ausgestreckter Finger auf Gott.

## 16. Çan Kulesi

Kiliselerin çan kuleleri bugün bile birçok şehrin silüetine damgasını vurur, çünkü tarihte kiliseler tarihte şehir merkezlerine inşa edilmişlerdir. Çan kuleleri genellikle kiliselerin batısına yapılmıştır, bu tip kiliselerde kiliseye kule odasından girilir. Çok eski tarihi kiliselerde kule, şehir halkını korumak için kullanılmıştır. Düşman şehre saldırdığında insanlar çan kulesine sığınırldı, ve kule şehri savunmak için de kullanılırdı. Bu en eski kuleler çok yüksek değildi. Daha sonraları kuleler daha yüksek inşa edilmeye başlandılar. Bu yükseklik, simgesel olarak insanların gökyüzüne, Tanrı'ya doğru yönelmelerini hatırlatmak içindir ve Tanrı yönünü gösteren bir parmak gibi gökyüzüne uzanırlar.



### 17. an kulesindeki Saat

Saatler icat edileli beri an kulelerinde de saat vardı. 14. yüzyıldan itibaren bile an kulelerinin tepelerine basit saatler takılırdı. Eskiden akrep ve yelkovanı bulunmayan bu saatler, her saat bařında anların almasını saęlarlardı. Bu Őekilde ibadet saatlerini ve ayin saatini cemaate hatırlatırlardı. Yavař yavař saatler daha net bir Őekilde zamanı gstermeye bařlamıřlar ve akrep ve yelkovanla donatılmıřlardır. Ve tarihte uzun sre bařka saat de bulunmadıęından iře bařlama ve

## 17. Die Kirchturmuhre

Kirchturmuhren gibt es, seitdem es Uhren gibt. Bereits im 14. Jahrhundert wurden einfache Uhren hoch in die Kirchtürme eingebaut. Anfangs noch ohne Zeiger, sorgten sie für einen Glockenschlag zur vollen Stunde. Damit erinnerten sie an die Gebetszeiten und die Zeit zum Gottesdienst. Nach und nach wurden die Uhren genauer und bekamen Uhrzeiger. Und weil es sehr lange kaum andere Uhren gab, bestimmten Kirchturmuhren auch die Zeiten für Arbeitsbeginn und Arbeitsende. Kirchturmuhren bedeuten auch heute noch Zeitansage. Sie erinnern daran, dass das Leben einen Rhythmus braucht: Arbeitsbeginn und Arbeitsende, aktives Leben und Ruhezeit, Zeit für andere und Zeit für Gott. Der Glockenschlag sagt auch: Deine Zeit ist begrenzt, lebe dein Leben verantwortungsvoll. Christen werden außerdem beim Blick auf die Kirchturmuhre daran erinnert, dass ihre Glaubeustradition und die aktuellen Fragen der Zeit zusammengehören, dass Christsein und Weltverantwortung verbunden sind.

paydos saatleri de bu saatlerden bilinirdi.

Çan kulelerindeki saatler bugün bile saatleri gösterir. Bize hayatımızın bir ritmi olması gerektiğini hatırlatır: işe başlama ve paydos saati, aktif hayat ve dinlenme zamanları, başkalarına ayırdığımız zaman ve Tanrı'ya ayırdığımız zaman. Çanlar ayrıca bize „Yeryüzündeki zamanımız sınırlıdır, hayatını sorumluluğunun bilincinde olarak yaşa“ derler.

Hristiyanlar ayrıca çan kulesinin saatine baktıklarında inançları, gelenekleri ve yaşadıkları dönemin bütün konularının birbirleriyle bağlantılı olduğunu, hristiyan olmak ve dünya ile ilgili taşıdığımız sorumlulukların birbirinden ayrılamayacağını hatırlarlar.



## 18. Die Glocken

Glocken gibt es, seit die Menschen gelernt haben, Metalle herzustellen und zu verarbeiten. Entwickelt wurde diese Technik in Asien, zunächst in China. Über die Handelsstraßen hat sich die Kunst, Glocken herzustellen, schließlich auch nach Europa ausgebreitet. Sie sind mit Zeichen oder Bibelworten geschmückt und haben oft Namen, die auf ihre Herkunft oder ihre Aufgabe verweisen, zum Beispiel Tauf- oder Sterbeglocke.

In den Kirchen hängen die Glocken zumeist in den Türmen und werden nach einer bestimmten Ordnung geläutet. Glocken haben zwei wichtige Aufgaben: Zum einen rufen sie dazu auf, sich zum Gottesdienst am Sonntagmorgen oder zu anderen Festzeiten zu versammeln; zum anderen geben sie den Menschen in der Stadt bekannt, wann die Zeit zum Gebet gekommen ist. In einigen Städten weisen Glocken auch noch darauf hin, dass ein Gemeindeglied getauft oder zu Grabe getragen wird. So begleiten Glocken die Menschen einer Stadt oder eines Dorfes mit ihrer Musik durch den Tag, ja durch ihr ganzes Leben.

## 18. Çanlar

İnsanlar metalleri işlemeyi öğrendiklerinden beri çan da yapmışlardır. Bu sanat önce Asya'da, Çin'de geliştirilmiştir. Ticaret yolları üzerinden çan yapma sanatı nihayet Avrupa'ya kadar yayılmıştır. Çanlar ya işaretler, süsler, veya İncil'den sözlerle süslenmişlerdir, ya da nerede yapıldıklarına veya işlevlerine göre çeşitli isimlerle anılırlar, örneğin vaftiz çanı veya cenaze çanı gibi. Kiliselerde çanlar çan kulelerinde bulunur ve belli bir sırayla çalınırlar. Çanların başlıca iki önemli işlevi vardır: öncelikle pazar sabahları veya bayramlarda cemaati toplanmaya çağırırlar, ayrıca ibadet saatlerini bildirirler. Bazı şehirlerde ayrıca bazen bir cemaat mensubunun vaftiz edildiğini veya cenazesinin kalktığını da belirtirler. Bu şekilde çanlar tınlarıyla köylerdeki veya şehirlerdeki insanlara gün boyunca, hatta hayat boyunca refakat ederler.



## 19. Horoz

Çan kulesinin tepesinde genellikle madeni bir horoz, rüzgarın hangi yönden estiğini gösterir. „Rüzgarın hangi yönden estiğini görmek“ burada simgesel anlamda da anlaşılabilir: etrafınızdaki işaretlere dikkat edin demektir bu. Horoz gün doğarken öter ve yeni günün başladığını haber verir. Hristiyanları Tanrı'nın armağanı olan zamanı iyi ve bilinçli kullanmaları konusunda uyarır. İncil'de horozun özel bir hikayesi vardır. Hz. İsa, kendisine büyük vaadlerde bulunan öğrencisi Petrus'a şu kehanette bulunur: „Daha horoz ötmeden beni üç defa inkar edeceksin“



## 19. Der Hahn

Auf Kirchturmspitzen zeigt oft ein Hahn aus Metall die Windrichtung an. Sehen „woher der Wind weht“, das ist hier auch symbolisch gemeint. Es bedeutet: Achtet auf die Zeichen der Zeit. Der Hahn kündigt mit seinem Krähen in der Morgendämmerung den Beginn des neuen Tages an. Auch das wurde für Christen zur Mahnung, die von Gott geschenkte Zeit bewusst zu leben. In der Bibel verbindet sich mit dem Hahn eine besondere Geschichte. Jesus prophezeit seinem Schüler Petrus, der gerade große Versprechungen macht: „Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen“ (Matthäus 26,75). Und genau so geschieht es: Petrus bestreitet aus Angst vor Verfolgung, Jesus auch nur zu kennen. Dann kräht der Hahn und erinnert Petrus an sein Versprechen. Petrus erkennt sein Versagen. Er bereut es bitter und wird dann erst recht zu einem mutigen Zeugen für Jesus. Der Hahn warnt also Christen davor, wie schnell Angst oder der eigene Vorteil stärker sein können als der Wille, Gott zu folgen. Er tröstet aber auch. So lange der Hahn kräht, also jeden Tag, ist es möglich, sein Leben neu auszurichten, sich nicht nach dem Wind zu drehen, sondern nach Gottes Willen zu suchen.

(Matta 26,75) Aynen öyle de olur: Petrus takip edilmekten korktuğu için Hz. İsa'yı tanıdığını dahi inkar eder. O anda horoz öter ve Petrus'a vermiş olduğu sözleri, vaadleri hatırlarlar. Petrus hatasını anlar ve bin pişman olur, bu pişmanlıkla Hz. İsa'nın çok cesur bir müridi olur. Demek ki horoz, hristiyanları uyarır ve onlara bazen korkunun veya çıkarıcılığın, Tanrı'nın yolunu izlemekten daha güçlü olabileceğini hatırlarlar. Ama horoz teselli de verir. Horoz ötmeye devam ettikçe, yani her gün, hayatımıza yeni bir yön verebiliriz, rüzgarın estiği yöne doğru dönmek yerine Tanrı'ya dönerek Tanrı'nın iradesini izleyebiliriz.



## Impressum

Herausgegeben von der Evangelischen Kirche von Westfalen  
Altstädter Kirchplatz 5 | 33602 Bielefeld  
[www.evangelisch-in-westfalen.de](http://www.evangelisch-in-westfalen.de)  
Gestaltung: Arbeitsbereich Kommunikation | Fotos: EKvW

## Dank

Für die Mitarbeit an dieser Broschüre danken wir:

Thomas Dreessen  
Gerhard Duncker  
Eberhard Helling  
Katharina Henke  
Hartmut Klar  
Ralf Lange-Sonntag  
Gudrun Laqueur  
Heike Lengenfeld-Brown  
Wilfried Oertel  
Friedrich Stiller

